

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лань Си

«Роман Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" в китайском литературном процессе XX века» (Пермь, 2026), представленной на соискание

ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Автор диссертации ставит перед собой цель исследовать влияние романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на литературный процесс в Китае в XX веке. Для этого она изучает историю переводов романа на китайский язык, особенности и факторы, их обусловившие. Лань Си выделяет три периода восприятия романа в Китае, указывая, что они соответствуют важнейшим этапам развития Китайского государства в XX веке. Интересно, что внелитературные факторы, влиявшие на восприятие «Преступления и наказания» в КНР и в СССР в целом соотносимы.

Соискатель отмечает большое влияние романа Ф. М. Достоевского на творчество китайских писателей XX века, однако указывает, что китайские писатели не во всем были согласны с Ф. М. Достоевским. Прежде всего, речь идет о национально-культурной и религиозной специфике творчества русского писателя. Путем для ее адаптации, по мнению Лань Си, стало осмысление универсальных бытийных категорий, равно значимых для китайской и русской культур. Такой подход не нивелирует разность, а находит общее в литературных традициях, что является несомненным достоинством диссертации.

Из текста автореферата неясно, как решается вопрос, поставленный в третьем параграфе первой главы (последний абзац, с 13). Есть ли в работе конкретные наблюдения над соотношением в переводах "буквализма" и следования нормам воспринимающего языка и культуры? Прослеживаются ли элементы системности в свободе переводов на лексико-семантическом уровне? Есть ли признаки сознательной установки на создание полноценного текста романа в стилистическом и в смысловом отношении?

Автореферат и 5 публикаций, 3 из которых осуществлены в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Лань Си научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Роман Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" в китайском литературном процессе XX века» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Лань Си, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (специальность 10.01.02 — русская литература), доцент кафедры русской литературы, Белорусский государственный университет.

Башкиров Дмитрий Леонидович

(18.08.2026)

Контактные данные: тел.: +375445138298; e-mail: Bashkirov_dl@mail.ru.

Информация о месте работы: Белорусский государственный университет

Адрес организации: 220030, пр. Независимости 4, г. Минск, Республика Беларусь;

телефон организации: +375 17 209 50 44;

официальный сайт организации: <http://www.bsu.by>; e-mail организации: bsu@bsu.by

Согласен

Т.В. Мамонтова